

6. Мильчин, А. Э. Справочник издателя и автора [Текст] / А. Э. Мильчин, Л. К. Чельцова. – М.: Издательство студии Артемия Лебедева, 2009 – 1088 с.
7. Обучение пересказу текста [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <http://helpiks.org/7-85154.html> (04.03.18)
8. Полушина, Л. Н., Шленская, Н. М. Учебно-методическое пособие по организации самостоятельной работы студентов с текстом при создании вторичных текстов (на материале английского языка): Учеб.-метод. пособие. – Москва, ГОУ ВПО «МГУТУ», 2009. – То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/3297815/page:4/> (04.03.18)
9. Шлинк, Б. Гордиев узел [Текст] / Б. Шлинк – М.: Амфора СПб, 2013 – 288 с.
10. Grün, M. Friedrich und Friederike: oder ist das schon die Liebe? [Текст] / M. Grün – М.: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 1985 – 128 с.
11. Süskind, P. Drei Geschichten [Текст] / P. Süskind – М.: Diogenes. 2005 – 96 с.
12. Wolf, K. Der geteilte Himmel [Текст] / K. Wolf – М.: dtv, 1973 – 240 с.

Анисимова В.Ю.

Научный руководитель: кфилн, доц. Полякова Н.В.

г. Москва, Московский государственный областной университет

РОЛЬ СЦЕПЛЕНИЯ В ТЕКСТЕ ФРАНЦУЗСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ

Сказка – один из наиболее древних жанров литературы, отражающий историю народа и его мудрость. Этот жанр уже давно привлекает внимание ученых-лингвистов и фольклористов. В современной науке немало сделано в области изучения народной сказки, ее истории, поэтики, языковых особенностей. В то же время сказка остается одним из недостаточно изученных жанров, так как есть многие аспекты, которые только предстоит рассмотреть.

Целью настоящей статьи является изучение стилистических особенностей французской народной сказки, выявление в тексте французской народной сказки такого стилистического средства выдвижения, как сцепление и определение его функции. Данная проблема представляется особенно актуальной, так как термин «выдвижение» сравнительно новый в стилистике, и его роль еще недостаточно изучена во многих жанрах. К таким жанрам относится в частности народная сказка.

Сцепление – вид выдвижения, один из терминов стилистики декодирования. По определению И.В. Арнольд, **стилистика декодирования** – направление стилистических исследований, которое рассматривает способы толкования художественного текста, имеющие целью наиболее полное и глубокое понимание его на основе анализа структуры самого текста и взаимоотношений составляющих его элементов. [Арнольд 1974: 3] Это сравнительно молодая область стилистики, которая дает возможность исследования целостного текста, при этом учитывая стилистические приемы,

композиционную структуру и специфические элементы, а также способная показать эстетическую ценность художественного текста.

Термин «**выдвижение**» – один из фундаментальных понятий стилистики декодирования. Он был предложен представителями Пражской лингвистической школы, куда входили такие выдающиеся лингвисты, как Н.С. Трубецкой, Р. Якобсон, В. Матезиус, В. Скаличка и др. Ученые этого кружка имели представление о языке как о функциональной системе. Они отмечали, что наиболее частой целью говорящего является выражение, поэтому к лингвистическому анализу следует подходить с функциональной точки зрения. Таким образом, по их определению, языкость система средства выражения, служащая какой-то определенной цели. [Звегинцев 1964: 69] Их взгляды значительно повлияли на изучение функциональных стилей, нормы языка и языка литературы. Понятие «выдвижение» было сформулировано для последней упомянутой сферы. Оно понималось как способ переключения внимания с содержания текста на его форму и называлось также актуализацией.

Однако в дальнейших исследованиях по стилистике декодирования исследователи отходят от представлений о понятии «выдвижение», принятых в Пражской школе. Так, профессор Арнольд отмечает, что формальное выдвижение всегда останавливает внимание читателя на чем-то важном в содержании сообщения и таким образом способствует лучшему пониманию текста. [Арнольд 1974: 45] То есть, читатель сосредотачивает внимание на содержании, которое выдвигается на передний план с помощью определенной формы, а не только на одной форме, как это представляли себе исследователи Пражского кружка.

И.В. Арнольд выделяет несколько видов выдвижения: конвергенцию, сцепление, повтор, обманутое ожидание и некоторые другие. Исследователь подчеркивает, что в стилистике декодирования указанные принципы применяются для комплексного стилистического анализа. С их помощью исследователь рассматривает единство формы и содержания в тексте на более высоком уровне, чем уровень стилистических приемов.

Если говорить в общем о стилистических особенностях фольклорной литературы, присущих сказке, то среди них одним из наиболее характерных является **повтор**. Так как сказка долгое время существовала, как устный жанр, необходимо было облегчить запоминание сюжета, поэтому сказки наполнены следующими формульными выражениями:

- 1) зачины – «*Жили-были...*», «*Il y a très longtemps...*», «*Il était une fois...*»;
- 2) концовки – «*И жили они долго и счастливо...*», «*Depuis lors, il vécut heureux...*»;
- 3) другие повторы – «*Долго ли, коротко ли...*», «*Ни в сказке сказать, ни пером описать...*», «*Faites silence, faites silence, c'est la queue du chat qui danse, quand le chat a dansé, quand le coq a chanté, le silence est arrivé, mon histoire peut commencer*». [Никитина 2016: 110]

Перечисленные примеры представляют собой повторы на лексическом и синтаксическом уровнях, но встречаются также повторы на уровне текстовой

единицы. Речь идет о том случае, когда повторяются не только слова и фразы, но и целые эпизоды, создавая, таким образом, композиционный ритм. Во многих сюжетах встречается трехкратное повторение одной ситуации с небольшими изменениями (например, чтобы показать, что новый противник героя сильнее предыдущего), или двукратное повторение эпизода, иногда даже с противоположным смыслом.

Именно такие повторы образуют прием сцепления, обеспечивающий связность и плавность повествования. **Сцепление (la cohésion)** – средство выдвигания, представляющее собой появление сходных элементов в сходных позициях, сообщающее целостность тексту. Оно помогает раскрыть характер и суть единства формы и содержания в художественном произведении в целом, переходя от декодирования на уровне значения отдельных форм к раскрытию структуры и смысла целого, допуская обобщение больших сегментов целого. [Знаменская 2006: 173]

Данный прием широко распространен в сказках многих народов, в том числе и во французских. Частота его встречаемости позволяет предположить, что он играет особо важную роль в фольклорных текстах. Рассмотрим более подробно несколько примеров сцепления на материале французских народных сказок и проследим, как данный прием влияет на понимание текста.

Рассмотрим проявление сцепления и его эффект на примере сказки «L’oiseau de vérité».

В начале сказки три сестры, младшая из которых – нелюбимая в семье, говорят о том, что бы они сделали для короля, будь старшая женой его повара, средняя – ткача, а младшая – королевой. В описании данного эпизода присутствует сцепление:

- La plus âgée a dit: «Tu es trop laide pour trouver un mari, et bien trop maladroite. Tandis que moi, *si j’épousais le premier cuisinier du roi, je sais si bien faire la cuisine que le roi se régalerait*».
- Et la seconde a renchéri: «Et moi aussi, *si j’épousais le premier tisserand du roi, je sais si bien tisser les draps que je tisserais pour le roi des draps plus légers que les rêves, et il ne pourrait plus s’en passer*».
- Quand elle a entendu ses sœurs, la plus jeune a dit à son tour: «Ce que vous dites est vrai, mais moi, *si je me mariais avec notre roi si gentil, je lui donnerais trois enfants, deux beaux garçons, et une fille, portant étoile et soleil sur le front*».

Король, случайно подслушавший их разговор, поступает по их желанию и выдает первую за повара, вторую за ткача, а сам женится на младшей. Вскоре королева, поступая по своему обещанию, производит на свет одного за одним троих прекрасных детей, каждого из которых ее злые мать и сестры отнимают у нее и бросают в реку. Сцепление снова проявляется в описании упомянутых событий:

- Alors est arrivée *la nouvelle que la jeune reine attendait un enfant du roi. Le roi en a été tout réjoui*, mais les trois jalouses, en revanche, en ont été très dépitées. <...> Ainsi qu’elle l’avait prédit, *la reine a accouché d’un garçon*

dont le front s'ornait d'un soleil. Mais les trois femmes, sans pitié, l'ont déposé dans un panier *qu'elles ont jeté à la rivière.*

- *Une nouvelle fois la reine a attendu un enfant. Le roi en a été tout réjoui, mais à nouveau ses deux aînées complotèrent avec la mère, et firent exactement comme la première fois: elles jetèrent dans la rivière le second fils de leur sœur.*
- *Une troisième fois la reine a attendu un enfant. Dans le palais, tout le monde était inquiet. Seules les trois méchantes femmes se réjouissaient à l'avance, car elles savaient que cette fois le roi ne pardonnerait pas. <...> Quand la reine a accouché, elle a mis au monde une fille <...> Les trois femmes ont jeté cette enfant dans la rivière...*

Рассматриваемый прием присутствует и в нескольких последующих эпизодах сказки.

В другой сказке – «Le prix des belles pommes» – сцепление также появляется в нескольких значимых эпизодах.

В следующем примере три брата по очереди отправляются во дворец короля, чтобы представить ему отличные яблоки и в случае удачи получить награду – руку принцессы. В эпизодах описывается их встреча по дороге со старухой-волшебницей:

- *Un jour qu'il marchait avec son panier au bras, déjà loin de chez lui, il s'arrêta près d'une fontaine, au bord de la route, pour se reposer un peu et manger un morceau. Il vit bientôt se diriger vers lui une petite vieille, courbée sur un bâton et qui paraissait avoir beaucoup de peine à se traîner. Elle lui demanda un morceau de pain, pour l'amour de Dieu.*
— *Allez au diable*, lui cria-t-il, je n'ai pas trop de pain ni d'argent, pour régaler des sorcières comme vous!
— *C'est bien, mon garçon*, répondit tranquillement la vieille, *les couleuvres seront belles!*
Et elle s'en alla.
- *Il arrive à la fontaine où s'était arrêté son frère, au bord de la route, et s'y arrête aussi, pour se désaltérer et manger un morceau de pain. Une vieille femme, — la même sans doute, — vient aussi lui demander un morceau, pour l'amour de Dieu, et il lui dit durement:*
— *Allez-vous-en*, vieille sorcière, je n'ai rien pour vous!
— *C'est bien, mon garçon*, répondit la vieille, *les crapauds seront beaux!*
Et elle s'en alla.
- *Il s'arrêta, pour se rafraîchir et manger un morceau, à la même fontaine où s'étaient arrêtés ses deux aînés. La vieille femme vint aussi lui demander un morceau, au nom de Dieu.*
— *Ma foi! grand'mère*, lui dit-il, le régal est maigre; un peu de pain noir et de l'eau claire! Mais, le peu que j'ai, je le partagerai avec vous, de bon cœur.
Et il cassa son pain en deux et lui en donna une moitié.
— *La bénédiction de Dieu soit sur toi, mon fils*, — dit la vieille, — *les pommes seront belles!*

Et elle s'en alla. [Luzel 1887: 147]

Как мы видим, во всех примерах сцепление создается повторами отдельных слов (лексический уровень), повторами одинаковых по структуре предложений – параллельными конструкциями (синтаксический уровень), наконец, повтором похожих событий (текстовый уровень). В каждом случае троекратное повторение сюжетов создает композиционный ритм, делает течение повествования плавным. Как средство выдвижения, сцепление подчеркивает важность повторяющихся событий и их особое значение для развязки. Можно отметить, что во всех примерах повторяющиеся эпизоды имеют важное значение для сюжета, так как в них описываются события, важные для его логичного развития. Без повторов и сцепления внимание слушателя не было бы сконцентрировано на значимых событиях и деталях, и восприятие сказки было бы труднее.

Имеющие место модификации в похожих эпизодах отражают развитие сказочных действий и событий, вводят новые детали содержания, а также, благодаря повторам и параллелизму делают повествование более доступным для слушателей. Кроме того, связность обеспечивает когерентность, смысловую целостность текста сказки.

Таким образом, в тексте французской народной сказки сцепление является распространенным приемом, роль которого заключается в создании плавности, выделении особо важных деталей повествования и обеспечении смысловой целостности, благодаря чему значительно облегчается восприятие содержания.

Список литературы

1. Арнольд, И.В. Стилистика декодирования [Текст]: курс лекций / И.В. Арнольд. – Л.: Ленинградский Государственный Педагогический Институт (ЛГПИ им. А. И. Герцена), 1974. — 78 с.
2. Звегинцев, В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч.2 [Текст]: учеб. для вузов / В.А. Звегинцев. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1960. – 329 с.
3. Знаменская, Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса [Текст]: учебное пособие / Т.А. Знаменская. – М.: КомКнига, 2006. – 224 с.
4. Никитина, М.С. Специфика французских народных сказок [Текст] / М.С. Никитина // Ученые записки Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского. Филологические науки. Том 2(68). №2. Ч.2. 2016. - С. 108-113.
5. Luzel, F.M. Contes populaires de Basse-Bretagne, v.2 / F.M. Luzel. – Paris: Maison neuve et Ch. Leclerc, 1887. – 431 p.
6. Un conte merveilleux: L'oiseau de Vérité: Le blog de Kasimir [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lachenaie.over-blog.fr/article-un-conte-merveilleux-l-oiseau-de-verite-56482401.html> (дата обращения 21.02.18).